

Diary of the deportation - kept for generations

A notebook from the 1940s, yellowed pages, the writing faded in places and barely legible - a diary of the deportation of the Germans from the Volga contains the events from September 8, 1941, the beginning of the resettlement, until the end of 1943. The author, Konrad Weidenkeller (born February 28, 1871) was a clerk in the Volga German village of Norka and head of a family with eleven children. His family was deported from Norka to Zavyalovo in the Altai Region of Siberia. There he died on March 6, 1943 of hunger and weakness. After his death, his daughter Pauline continued to write in the diary.

Preserved for decades and made available to the editors of Artur and Tatjana Betz from Bad Honnef, North Rhine-Westphalia, the diary is an authentic contemporary witness document that provides insightful insights into the extreme hardship of a Volga German family that represents the entire Russian-German ethnic group. (Artur Betz is a successful violin maker and piano tuner and owner of the Artur Betz music house. The Betz family of musicians and artists was introduced to the Landsmannschaft in the 2020 *Heimatbuch*.)

“My father-in-law Konstantin Dietrich kept the diary and brought it back from Russia. It belonged to his grandfather Konrad Weidenkeller, now it is owned by my wife Tatjana Betz, née Dietrich, the great-granddaughter of Konrad Weidenkeller,” writes Artur Betz.

The brief entries (in Russian) describe calmly and fact-based the forced resettlement of Volga Germans from the Evangelical Lutheran village of Norka, founded in 1767, 65 kilometers southwest of Saratov. The emotional world and the certainly arduous reality of life during the week-long train journey are largely excluded. There is nothing of uncertainty, worries and doubts, nothing of fear of the future, nothing of shame, e.g. to go to the toilet in front of everyone, to read. Since many people were crammed together and there was a lack of water (this is pointed out in some places), the long journey must have been a huge challenge, especially for the old and the weak.

But Konrad Weidenkeller apparently does not want to entrust such thoughts to the diary in view of the threatening situation (He most certainly had the decree of August 28, 1941, which accused the Volga Germans of collaboration with the enemy, in mind when he wrote).

Photo of the Weidenkeller family in Norka in 1936, Sitting in the middle are the parents Amalia (née Eberhard), and Konrad (Johannowitsch) Weidenkeller with their children and family members by marriage.

The residents of Norka also must wait for a train and endure in the open air. On September 10, 1941, they are finally loaded into cattle wagons. The situation is uncertain in overcrowded locked wagons. During longer stops, people are let out to get some fresh air (the weather is still warm and gracious) and to supply themselves with water.

As the train passes through settlements in the Volga region, “people stand on them when incomprehension and fears about the future spread.

Shipped in freight trains (40-60 people per wagon), the Germans had to endure the journey to the east for weeks under inhumane conditions. The cattle wagons remained locked from the outside during the entire journey, provisions were scarce, and there was insufficient drinking water available.

Rather, the brief descriptions are about nature and the other way of life that Konrad Weidenkeller sees as unusual or alien.

The week-long path, which is interrupted by multiple stops, initially runs with relatively few victims. The situation, but also the contents of the diary, change when the deportees arrive in their places of exile. Many are soon sent to forced labor camps, suffer hunger, fall ill and die in the places where they are settled. Konrad Weidenkeller documents the events almost every day - until his own death.

On September 8, 1941, the families from Norka set off with their meager belongings (you were only allowed to take as much as each family could carry), with trucks, but mostly with ox or horse-drawn vehicles, on the way to Saratov, the assembly point. Many German families were already encamped here, standing or sitting in silence on their bundles.

For two days the inhabitants of Norka wait for a train out under the open sky. On September 10, 1941, they were finally loaded into cattle wagons. There is now greater uncertainty in overcrowded locked wagons. During longer stops, people are let out to get some fresh air (the weather is still warm and gracious) and to supply themselves with water.

As the train drives past settlements in the Volga region, “people stand and wave to those in the fields with hats and scarves.” Konrad Weidenkeller notes.

A rumor has been leaked that the train is heading east. There are fewer intermediate stops, and the scarcity of water increases. The area is getting flatter, no trees, rivers, or lakes.

After almost a week's journey, the train reached the border with Kazakhstan on September 13, 1941. There is a stay in Aktyubinsk, where melons and watermelons are bought from locals. “Everyone in our car is still healthy,” is the note in the diary for September 14th. You can also buy melons and watermelons at the rare stations.

In the second week the train travels through Kazakhstan; Ksyl-Orda, Tschimkent, Jambul, Alma-Ata and Ajagus are named as stations. Once a day there is a meal, especially at larger stations, which usually consists of “shchi and kascha” (cabbage soup and porridge). No one has gone hungry yet.

The train arrived in Novosibirsk on September 25, 1941. Here a nightly meal is mentioned in the diary and a stop of almost six hours. For the first time, a death is also recorded: a toddler from the Müller family who was born on January 9, 1941.

Another entry notes that all adults have so far had no major health problems. Exceptions are some of the sick children of the Feuerstein, Weidenkeller and Müller families.

After traveling for several weeks, the deported Volga Germans reached their destinations. More than 80 percent were settled in Siberian areas (Omsk and Novosibirsk) and regions (Altai and Krasnoyarsk), the rest was distributed to the northern Kazakh regions of Kustanay, Pavlodar and Akmolinsk. By the end of 1941, 794,059 Soviet citizens of German nationality (894,626 according to other information) had been "resettled" from the European part of the Soviet Union to Siberia and Kazakhstan, including 374,717 Germans (438,715 according to other information) from the Volga region.

The train passes Barnaul in the Altai region, where there is another meal, and on September 26, 1941 it reaches Kulunda in the Kulunda steppe, Altai. The railway station there seems to be the provisional terminus. The five children from different families who died on the way are buried there - somewhere in the steppe.

From here, the deportees are to be distributed to the surrounding districts. But it won't happen on September 27 and 28 either. Overnight Great-grandfather's watch. This watch, which Konrad Weidenkeller brought back from the Volga, now has a place of honor with the Betz family.

It takes place in the open air, "without having a piece of bread," notes Konrad Weidenkeller. And further: "The children Alica, Elsa and Tamara are seriously ill", with suspicion of scarlet fever.

The next entry is dated October 3, 1941 and reports that the local residents have already been quartered for the third day - without any certainty as to how to proceed.

Alica, Pauline's daughter, died between the ages of three years and eleven months in the hospital in Zavyalovo in the Altai region and was "buried in the local cemetery in a coffin made of unplanned boards".

Many deportees were quartered with the local population. Often the Germans lived in the same room with other families. Pigs and chickens were often housed in the apartments. The following diary entries show that more and more deportees, including children, and adults, fall ill and are hospitalized. The stay there is usually short. Elvira's granddaughter is released on October 12th, but is still far from well. Maria and her daughter Elsa are released on October 16, but they still have complaints. On November 1st, Konrad Weidenkeller's wife was admitted to the Zavyalovo hospital; she was sick days before. A laboratory doctor diagnoses typhoid fever; still very weak, she was released on November 20th.

When they first arrived, the newcomers had to immediately help with the harvest work. The food was poor, and the workload was high. The famine spread and took the weaker ones. The sick were ruthlessly driven to work, so that many weakened and lost their lives.

The entries are also becoming more and more irregular. From the entries written on November 20, November 26, and December 9, 1941, it emerges that some deportees are trying to find their relatives, who have been separated from their families by various circumstances. Letters are being written to the authorities.

The entry of December 30, 1941 reports for the first time about the mobilization of deportees to forced labor. The son Johannes receives a mobilization notification early in the morning, and in the evening of the same day 20 deported Germans accompanied by a "Russian" with hand luggage are taken by train to the Slavgorod railway station, from where the journey presumably continues.

The next entry is from January 1st, 1943 which describes the misery of 1942: "Last year there was extreme need. From September 1st, 1942, there was not even a bread ration, everything that was possible (clothes, objects) was exchanged for food. My health is getting worse and worse, I can only write with a magnifying glass, and walking is becoming more and more difficult. At New Year we had no bread, flour, or fat. The potato leftovers are getting less and less. There is no money to buy food..."

The entry from February 9, 1943 reads: "Today the daughters Pauline and Emma were drafted into the *Trud* Army (Work Army), first up to the Schipunovo station, Altai region. Nobody knows where to go next ... I've been sick for months, with no hope of recovery." The entries for the next few months recorded more and more deaths, most of them as a result of the famine. Concerning the death of Konrad Weidenkeller one can read: "Our beloved father died on March 6, 1943, buried on March 8th."

Many years passed before the situation eased and the Germans could finally breathe a sigh of relief. Even with the end of the war in 1945, the suffering of the exiled Germans was not over. Relief and something like "normality" would come later.

Translation and summary from the original document: Nina Paulsen

Translation to English from the German text: Steve Schreiber

Tagebuch der Deportation – über Generationen aufbewahrt

Ein Notizbuch aus den 1940er Jahren, vergilbte Seiten, die Schrift stellenweise ausgebleicht und kaum leserlich – ein Tagebuch der Deportation der Deutschen aus dem Wolgagebiet, das die Ereignisse vom 8. September 1941, dem Beginn der Aussiedlung, bis Ende 1943 festhält. Der Verfasser Konrad Weidenkeller (geb. am 28. Februar 1871) war Schreiber im wolgadeutschen Dorf Norka und Oberhaupt einer Familie mit elf Kindern. Seine Familie wurde aus Norka nach Sawjalowo in der Altairegion, Sibirien, deportiert. Dort verstarb er am 6. März 1943 vor Hunger und Schwäche. Nach seinem Tod schrieb seine Tochter Pauline das Tagebuch weiter.

Jahrzehntelang aufbewahrt und der Redaktion von Artur und Tatjana Betz aus Bad Honnef, NRW, zur Verfügung gestellt, ist das Tagebuch ein authentisches Zeitzeugendokument, das aufschlussreiche Einblicke in die äußerste Not einer wolgadeutschen Familie, die für die gesamte russlanddeutsche Volksgruppe steht, gewährt. (Artur Betz ist ein erfolgreicher Geigenbauer und Klavierstimmer und Inhaber des Musikhauses Artur Betz. Die Musiker- und Künstlerfamilie Betz wurde im Heimatbuch 2020 der Landsmannschaft vorgestellt.)

„Das Tagebuch hat mein Schwiegervater Konstantin Dietrich aufbewahrt und aus Russland mitgebracht. Es gehörte seinem Großvater Konrad Weidenkeller, jetzt ist es im Besitz meiner Frau Tatjana Betz, geb. Dietrich, der Urenkelin von Konrad Weidenkeller“, schreibt Artur Betz.

Die knappen Einträge (auf Russisch) beschreiben unaufgeregt und faktenbasiert die Zwangsaussiedlung der Wolgadeutschen aus dem 1767 gegründeten evangelisch-lutherischen Dorf Norka, 65 Kilometer südwestlich von Saratow. Die Gefühlswelt und die sicher beschwerliche Lebenswirklichkeit während der wochenlangen Zugfahrt werden weitgehend ausgeklammert. Nichts ist von Verunsicherung, Sorgen und Zweifeln, nichts von Zukunftsängsten, nichts von der Scham, z. B. vor aller Augen auf die Toilette zu gehen, zu lesen. Da viele Menschen zusammengepfercht waren und es an Wasser fehlte (darauf wird an einigen Stellen hingewiesen), muss die lange Reise, vor allem für Alte und Schwache, eine gewaltige Herausforderung gewesen sein.

Aber solche Gedanken will Konrad Weidenkeller anscheinend angesichts der bedrohlichen Lage (den Erlass vom 28. August 1941, der die Wolgadeutschen der Kollaboration mit dem Feind bezichtigte, haben die allermeisten sicher im Kopf) nicht dem Tagebuch anvertrauen, auch



Norka 1936, Familie Weidenkeller: sitzend in der Mitte die Eltern Amalia, geb. von Eberhard, und Konrad (Johannowitsch) Weidenkeller mit ihren Kindern und angeheirateten Familienmitgliedern.

wenn sich Unverständnis und Zukunftsängste breitmachen.

In Güterzüge (40-60 Personen pro Waggon) verfrachtet, mussten die Deutschen unter menschenunwürdigen Bedingungen wochenlange Fahrten Richtung Osten aushalten. Die Viehwaggons blieben während der gesamten Fahrt von außen verriegelt, der Proviant war knapp, und Trinkwasser stand in nur ungenügender Menge zur Verfügung.

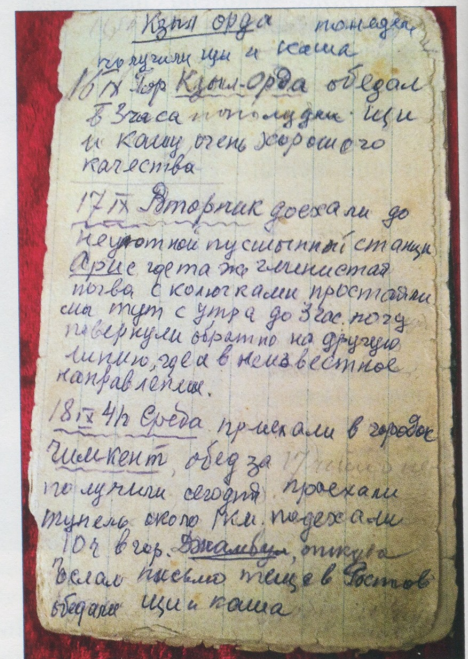
Vielmehr geht es in den knappen Beschreibungen um die Natur und die andere Lebensart, die Konrad Weidenkeller gewöhnlich oder fremd erscheint.

Der wochenlange Weg, der durch mehrfache Halte unterbrochen wird, verläuft zuerst mit relativ wenigen Opfern. Die Lage, aber auch die Inhalte im Tagebuch ändern sich, als die Deportierten in ihren Verbannungsorten ankommen, bald darauf zur Zwangsarbeit müssen, in den Aussiedlungsorten Hunger leiden, erkranken und sterben. Konrad Weidenkeller dokumentiert die Ereignisse fast Tag für Tag – bis zu seinem eigenen Tod.

Am 8. September 1941 machen sich die Familien aus Norka mit ihrem kargen Hab und Gut (mitnehmen durfte man nur so viel, wie jede Familie tragen konnte), mit Lastwagen, meist aber mit Ochsen- oder Pferdefuhren, auf den Weg nach Saratow, dem Sammelpunkt. Hier lagern schon viele deutsche Familien, stehen oder sitzen schweigend auf ihren Bündeln. Zwei Tage

müssen auch die Bewohner von Norka auf einen Zug warten und unter freiem Himmel ausharren. Am 10. September 1941 werden sie endlich in Viehwaggons verladen. Es geht nun in die Ungewissheit in überfüllten verriegelten Waggons. Bei längeren Stopps werden die Menschen herausgelassen, um frische Luft zu schnappen (das Wetter ist noch warm und gnädig) und sich mit Wasser zu versorgen.

Als der Zug an Siedlungen im Wolgagebiet vorbeifährt, „stehen Leute auf den



Seite aus dem Tagebuch.

Feldern und winken mit Mützen und Tüchern“, wie Konrad Weidenkeller notiert.

Inzwischen ist durchgesickert, dass der Zug Richtung Osten fährt. Die Zwischenstopps werden seltener und die Wasserknappheit größer. Die Gegend wird immer flacher, keine Bäume, Flüsse oder Seen.

Nach beinahe einer Woche Fahrt erreicht der Zug am 13. September 1941 die Grenze zu Kasachstan. In Aktjubinsk gibt es einen Aufenthalt, bei Einheimischen werden Melonen und Wassermelonen gekauft. „In unserem Waggon sind noch alle gesund“, wird im Tagebuch für den 14. September vermerkt. Auch weiter gibt es an den seltenen Stationen Melonen und Wassermelonen zu kaufen.

In der zweiten Woche fährt der Zug durch Kasachstan; als Stationen werden Ksyl-Orda, Tschimkent, Dschambul, Alma-Ata und Ajagus genannt. Einmal am Tag gibt es vor allem an größeren Stationen eine Mahlzeit, die meist aus „Schtschi und Kascha“ (Kohlsuppe und Brei) besteht. Hungern muss noch keiner.

Am 25. September 1941 läuft der Zug in Nowosibirsk ein. Hier wird im Tagebuch eine nächtliche Mahlzeit erwähnt und ein Halt von fast sechs Stunden. Zum ersten Mal wird auch ein Todesfall vermerkt: ein Kleinkind der Familie Müller, das am 9. Januar 1941 zur Welt gekommen ist.

In einem weiteren Eintrag wird vermerkt, dass alle Erwachsenen bisher ohne große gesundheitliche Beschwerden geblieben sind. Ausnahmen bilden einige erkrankte Kinder der Familien Feuerstein, Weidenkeller und Müller.

Nach mehrwöchiger Reise gelangten die deportierten Wolgadeutschen an ihre Bestimmungsorte. Mehr als 80 Prozent wurden in sibirischen Gebieten (Omsk und Nowosibirsk) und Regionen (Altai und Krasnojarsk) angesiedelt, den Rest verteilte man auf die nordkasachischen Gebiete Kustanai, Pawlodar und Akmolinsk. Bis Ende 1941 wurden 794.059 Sowjetbürger deutscher Nationalität (nach anderen Angaben 894.626) aus dem europäischen Teil der Sowjetunion nach Sibirien und Kasachstan „umgesiedelt“, darunter 374.717 Deutsche (nach anderen Angaben 438.715) aus dem Wolgagebiet.

Der Zug passiert Barnaul in der Altairegion, wo es wieder eine Mahlzeit gibt, und erreicht am 26. September 1941 den Ort Kulunda in der Kulundasteppe, Altai. Die dortige Eisenbahnstation scheint die vorläufige Endstation zu sein. Dort werden die fünf Kinder aus verschiedenen Familien, die unterwegs verstorben sind, begraben – irgendwo in der Steppe.

Von hier sollen die Deportierten nun auf die umliegenden Rayons verteilt werden. Aber auch am 27. und 28. September kommt es noch nicht dazu. Übernacht-



Die Uhr des Urgroßvaters. Diese Uhr, die Konrad Weidenkeller von der Wolga mitbrachte, hat nun einen Ehrenplatz bei der Familie Betz.

tet wird unter freiem Himmel, „ohne ein Stück Brot zu haben“, notiert Konrad Weidenkeller. Und weiter: „Die Kinder Alica, Elsa und Tamara sind schwer krank“, mit Verdacht auf Scharlach.

Der nächste Eintrag ist mit dem 3. Oktober 1941 datiert und berichtet, dass man nun schon den dritten Tag bei einheimischen Einwohnern einquartiert ist – ohne irgendeine Gewissheit, wie es weitergehen soll.

Alica, die Tochter von Pauline, ist inzwischen im Alter von drei Jahren und elf Monaten im Krankenhaus von Sawjalowo in der Altairegion gestorben und „auf dem örtlichen Friedhof in einem Sarg aus ungehobelten Brettern beerdigt worden“.

Viele Deportierte wurden bei der einheimischen Bevölkerung einquartiert. Oft hausten die Deutschen in einem Raum mit anderen Familien. In den Wohnungen waren oft auch Schweine und Hühner untergebracht.

Aus den nachfolgenden Tagebucheinträgen geht hervor, dass immer mehr Deportierte, Kinder und Erwachsene, erkranken und ins Krankenhaus müssen, der Aufenthalt dort aber in der Regel kurz ist. So wird am 12. Oktober Elviras Enkelin entlassen, ist aber bei weitem noch nicht gesund. Am 16. Oktober werden Maria und ihre Tochter Elsa entlassen, haben aber immer noch Beschwerden. Am 1. November wird die Ehefrau von Konrad Weidenkeller ins Krankenhaus von Sawjalowo eingeliefert; schon Tage zuvor war sie krank. Ein Laborarzt stellt Unterleibstypus fest;

noch sehr geschwächt wird sie am 20. November entlassen.

An Ort und Stelle mussten die Ankömmlinge vorerst bei der Erntearbeit helfen. Die Verpflegung war schlecht, die Arbeitsanforderungen aber groß. Die Hungersnot griff um sich und holte die Schwächeren. Auch Kranke wurden rücksichtslos auf die Arbeit getrieben, so dass viele geschwächt ihr Leben lassen mussten.

Weiter werden die Einträge immer unregelmäßiger. Aus denen vom 20. November, 26. November und 9. Dezember 1941 geht hervor, dass einige Deportierte versuchen, ihre Angehörigen, die durch verschiedene Umstände von den Familien getrennt worden sind, zu finden. Es werden Briefe an die Behörden geschrieben.

Der Eintrag vom 30. Dezember 1941 berichtet erstmals von der Mobilisierung zur Zwangsarbeit. So bekommt der Sohn Johannes frühmorgens eine Mobilisierungsmitteilung, und schon am Abend desselben Tages werden 20 deportierte Deutsche in Begleitung eines „Russen“ mit Handgepäck mit dem Zug zur Eisenbahnstation Slawgorod gebracht, von wo es vermutlich weitergeht.

Der nächste Eintrag ist vom 1.1.1943 und beschreibt die Misere des Jahres 1942: „Im vorigen Jahr herrschte eine äußerste Not. Ab dem 1.9.1942 gab es nicht mal eine Brotration, alles, was möglich war (Kleidung, Gegenstände), wurde gegen Essbares eingetauscht. Die Gesundheit verschlimmert sich immer mehr, schreiben kann ich nur noch mit Lupe, das Gehen fällt mir immer schwerer. Zu Neujahr hatten wir weder Brot noch Mehl noch Fett. Die Kartoffelreste werden immer weniger. Um Nahrung zu kaufen, gibt es kein Geld...“

Der Eintrag vom 9. Februar 1943 lautet: „Heute sind die Töchter Pauline und Emma in die Trudarmee eingezogen worden, zuerst bis zur Station Schipunowo, Altairegion. Wohin weiter, weiß keiner... Ich bin schon seit Monaten krank, ohne Hoffnung auf Besserung.“ Die Einträge der nächsten Monate vermerken immer öfter Todesfälle, die meisten infolge der Hungersnot.

Zum Tod von Konrad Weidenkeller ist zu lesen: „Am 6.3.1943 ist unser geliebter Vater gestorben, beerdigt am 8.3.“ Dieser und die weiteren Einträge wie etwa „Am 6.12.1943 ist Nikolai Wacker gestorben.“ stammen bereits von der Tochter Pauline...

Bis sich die Lage entspannt und die Deutschen endlich aufatmen können, werden noch Jahre vergehen. Auch mit dem Kriegsende 1945 ist für die verbannten Deutschen das Leiden noch nicht vorbei. Erleichterungen und so etwas wie „Normalität“ kommen erst später.

*Übersetzung und Zusammenfassung:
Nina Paulsen*



Norka 1936, Familie Weidenkeller: sitzend in der Mitte die Eltern Amalia, geb. von Eberhard, und Konrad (Johannowitsch) Weidenkeller mit ihren Kindern und angeheirateten Familienmitgliedern.